

СУЗАНОВИЧ В.Б., ШАПОВАЛОВА Л.И.

**КАРТОФЕЛЬНАЯ КУЛИНАРИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ
МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН
БЕЛОРУССКО-РОССИЙСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ)**

*УО "Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова",
г. Могилев, Республика Беларусь*

На территории белорусско-российского пограничья, по современному внутригосударственному административному делению относящейся к Витебской, Могилевской, Гомельской областям РБ и Псковской, Смоленской, Брянской областям РФ, исторически сло-

жилась особая этнокультурная и лингвистическая зона, которая привлекает внимание исследователей. Важным источником историко-культурных и этнолингвистических сведений являются региональные словари, к которым относится "Словарь смоленских говоров" (ССГ), "Брянский областной словарь" (БОС), а также готовящийся к изданию "Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров" (СМСПГ).

По ряду лингвистических и экстралингвистических причин наименования продуктов питания, кулинарных блюд и напитков являются отражением важной составляющей материальной культуры жителей белорусско-российского порубежья: они соотносительны с актуальными, жизненно важными реалиями; исходные продукты и процессы, способы приготовления пищи долгое время остаются неизменными; процессы приготовления пищи домашние, упрощенные процессы, и в них участвует большинство носителей говоров. Вследствие этого названия продуктов питания, кулинарных блюд и напитков в диалектах наиболее устойчивы, сохраняются долгое время, подвергаясь лишь некоторым языковым изменениям, и, следовательно, закономерно отражают особенности формирования лексического фонда говоров приграничных регионов, представленного в региональных словарях, и особенности уклада крестьянской жизни этих регионов.

Только в "Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров" (СМСПГ) зафиксировано более двухсот наименований различных продуктов питания, кулинарных блюд и напитков, которые объединяются в пять основных лексико-тематических групп (ЛТГ). Среди них наиболее значимыми в этнолингвистическом отношении являются наименования продуктов питания и блюд из муки и круп и наименования блюд из картофеля, т.к. характер продуктов питания, еды и напитков определяется прежде всего исторической направленностью хозяйственной деятельности жителей пограничных территорий, укладом сельского быта. Поскольку основным занятием здесь всегда было земледелие, то преобладали продукты и блюда сначала из муки, а потом и из картофеля.

Известно, что производство картофеля как сельскохозяйственной культуры в России началось в 60-е гг. 18 в.; особенно быстро (вследствие насильственных государственных мер) площади под картофелем стали увеличиваться в 40-х гг. 19 в. Но, по свидетельству этнографа М.Н. Косич, изучавшей народный быт Брянщины,

"картофель только в конце 70-х годов изредка стал попадать на крестьянский стол" [1, с. 17]. С течением времени картофель стал одним из основных видов сельскохозяйственной продукции на нынешних приграничных белорусско-российских территориях и основным продуктом питания крестьян [2; 3]. Местные жители и сейчас считают его главным продуктом питания, о чем свидетельствует иллюстративный материал региональных словарей: *Ня было б бульбы, што б ели? Клим.* (БОС); *Што б мы, биларусы, бис картопли дедыли?* Нестерово, Мст. Мгл. (СМСПГ).

Рассматриваемая ЛТГ отражает как внутреннее развитие говоров данного региона, так и влияние на них со стороны русского и белорусского языков. Примером тому могут служить наименования самого сельскохозяйственного продукта – картофеля: во всех трех региональных словарях – БОС, ССГ и СМСПГ – представлены диалектные слова, образованные от лексем русского и белорусского языков, и (реже) диалектизмы, не связанные с общеупотребительными словами этих языков. Так, в иллюстративном материале зафиксированы диалектные наименования этого корнеплода, образованные на базе русского литературного слова, – **картопля** и ум. **картоплячка**: *Картопля ужо зацевила, красива цвяте синеглазка.* Н-з. (БОС); *Картопля крупная урадилась.* Липовка, Хот. Мгл. и *Картоплячку выкапывалі у берасні, узимку не прападем.* Липовка, Хот. Мгл. (СМСПГ); **картохля** и мн. **картохли**: *Усю картохлю калхозную выкыпылі.* ХИСЛ. Соино и *Картохли выкыпылі, пирібрали и у бурт заклали.* ЕРШ. Шахолово (ССГ); **картоха** и мн. **картохи**: *У нас картоха утарой хлєп.* Н-з. (БОС); *Картоха нынчичи пльнхя будить, усё дажди.* МОН. Ивкино и *Скора будим садить картохи.* ЕРШ. Тросно-Исаево (ССГ); **картоша**: *Увесь народ па восинях капаў картошу.* Мгл. (БОС). Белорусское наименование картофеля – **бульба** – в зоне белорусско-российского пограничья употребляется повсеместно, в том числе и на территории могилевско-смоленского пограничья: *У нас бульбу тут яшчэ картопляй завуць.* Шамово, Мст. Мгл. Но оно представлено только в ССГ и БОС: *Харошая бульба урадила, хватить да новай.* КРАСН. Даниловка (ССГ) и *Бульба у етым годи харашо възшла, паскарадили ужо.* Н-з. (БОС). Отсутствие его в СМСПГ обусловлено критерием отбора лексики для словаря переходных говоров: в него решено было включать лишь слова, которых нет в нормативных словарях белорусского и русского языков. Диалектное название картофеля кур-

дона, несоотносительное с лексемами указанных языков, отмечено в ССГ и СМСПГ (в последнем – и его фонетический вариант *курдоба*): *И у калхос нада итить работть, и сваю курдопу палоть пара*. ШУМ. Гневково и *Пачисть курдопы, драники зделаим*. Татарск, Мон. См.; *Усе курдобы пакапали ужсо, ни даждалися восини*. Сорокопуды, Гор. Мгл.

В указанных региональных словарях (СМСПГ, ССГ, БОС) широко представлены наименования кулинарных блюд из картофеля – приготовленного разными способами вареного картофеля, блинов, оладий, пирожков и пирогов, запеканок, клецек, галушек и пр.

Наиболее распространенным был вареный картофель; на это указывают данные энциклопедии "Этнаграфія Беларусі": "Бульба *вараная, параная* – традиційная штодзённая ежа. Самай прастай па спосабу прыгатавання сялянскай стравы была бульба, вараная ў *лупінах* (*бульба з лупінамі, сухапарка, лупаны, бульба ў мундзірах*); яе гатавалі, калі было мала бульбы, не хапала солі ці неставала часу на прыгатаванні. Бульбу мылі, накладвалі ў чыгун, залівалі вадой і варылі. Часам бульбіны перарэзвалі (*рэзанкі*), тады абавязкова салілі. Звараную ў лупінах бульбау абіралі (лупілі) і елі, мачаючы ў соль або з лёкам. Часцей сырую бульбу чысцілі і варылі з соллю (*салёнікі, варонкі, скобленка*). Маладую бульбу скраблі (*чохалі*). Вараную бульбу мачалі ў тук, елі з малаком, баршчом, часам замест хлеба. У постныя дні бульбу елі з журам, тоўчаным ільняным семем, каплуном, квасам, капустай, саладухай, куляшом, селядцамі, летам – з халадніком, зялёнай тоўчанай цыбуляй. Верхнія бульбіны ў гаршку, што падгаралі, браліся скарынкай (прыгаркі, гарэлікі, асмаккі), раздавалі дзецям. ... Бульбу таксама пяклі (*пячонікі, пячонцы*) у прыску печы, грубкі, пастухі – у кастры" [с. 93]. Наименования блюд из цельно сваренного, а также толченого картофеля, извлеченные нами из СМСПГ, ССГ и БОС, мотивированы как русскими, так и белорусскими лексемами, в том числе и упоминающимися в этнографических источниках; некоторые из этих слов являются локальными диалектизмами [Шаповалова, 2012, с. 16-21].

В современный рацион жителей российско-белорусского пограничья входят блюда из тертого картофеля – оладьи, блины, запеканки [Молчанова, 1968, с. 199]. Наиболее распространенными являются оладьи и блины из картофеля. "*Дранікі, драчонкі, бульбянікі* – бліны з бульбы. Гатуюць з дранай (таркаванай) на тарцы бульбы, у якую часам даваўляюць муку. Звычайна бульбу на дранікі

папярэдне чысцяць, але, калі яе мала, толькі мыюць і вычышчаюць вочкі. Пякуць вялікімі (на усю патэльную) або невялікімі нахштат аладак. Да дранікаў смажаць сала, робяць мачанне з тварагу і смятаны. Дранікі звычайна пякуць раніцай (калі паляць у печы) на сьнеданне, тыя дранікі, што застаюцца ад сьнеданья, складаюць у макацёр (гаршчок, міску), заліваюць тукам або маслам, смятанай і ставяць у печ, у лёгкі дух. На Беларусі пашыраны паўсюдна" [Этногр. Беларусі, 1989, с. 178]. 4

Наличие в региональных словарях лексем, называющих эти блюда, отражено в табл. 1.

Табл.1.

Блюда					
Оладьи из тертого картофеля					
наименования употребляются чаще (или только) во мн. числе					
Название блюда в региональных словарях					
Мотивирующие слова			Словари		
бел.	русск.	диалектные	СМСПГ	ССГ	БОС
драць			дранікі	дра'нікі	дра'нікі
			дранкі	дранкі	дранкі
			дранцы	дранцы	дранцы
			деруны	деруны	деруны
			–	драчэнькі	–
			–	драчки	–
		–	дерёнік	–	
		–	драгі	–	–
	тереть		тёртики	тёртики	тёртики
			тертики		
			–	тертовник	–
			–	тертоник	–
			–	тертук	–
			–	тертун	–
			тертушка		
			тертушник		
луціць		–	лупешкі	–	–
		–	–	лантпрушкі	–
		–	–	лындрыкі	–
	лёпать		–	лёпанцы	–
			–	лёпкі	–
			–	лёпки	–
		–	–	скачок	–
		–	–	солодовка	–
		–	–	тюшка	–

Блин (лепешка) из тертого картофеля					
Название блюда в региональных словарях					
Мотивирующие слова			Словари		
бел.	русск.	диалектные	СМСП	ССГ	БОС
			драчёна	дрочёна	драчёна
			дранчук	–	–
драць			драч	–	драч
			драчэник	–	–
			–	–	дёрк
			дерун	–	–

Как видим, большинство названий картофельных оладий и блинов отражают способ приготовления исходной массы для их выпечки, обозначенный глаголами *драць* ‘раздрабняць, церці на тарцы’ (бел.) и *тереть* ‘превращать что-л. в мелкие частицы’ (русск.), ср.: ДРАНКА², -и, ж. 1. Тертый картофель. Делюють дранку з бульбы на драчки, яйца туды, соли – и алатки бульбяныя пякуть. Селец, Мст. Мгл. Пригатавали дранку – тады и блины печь можна. Татарск, Мон. Смл; 2. *Этногр.* Чаше во мн. ДРАНКИ. Оладьи из тертого картофеля. Баба мыя надяреть бульбы и ў печи добрыя дранки дельить. Шамово, Мст. Мгл.

Названия оладий *драники, дранки, дранцы, деруны и тёртики*, мотивированные этими глаголами, приводятся во всех трех региональных словарях, напр.: *Драники ўкусныя, кали яны гырлячыя*. Пеньковка, Клим. Мгл.; *Зыхадитя, деуки, вечирам, драникау з бульбы напяку и пыгаворим*. Любавичи, Мон. Смл. (СМСП); *Картошку надярун нъ драчку, нъ сквѣродупь кладуть и пякуть драники*. ПОЧ. Самогыгино. (ССГ); *На драники харашо драць буйнаю картошку*. Мгл. (БОС) и *А вы, деўки, любитя тёртики – картофильныя латки?* Викторово, Красн. Смл.; *Тёртики у нас дужа любяць, дык картошки ни набяресся*. Полошково, Клим. Мгл. (СМСП); *Ныдяруть картошык и пякуть блины – тёртики*. ПОЧ. Красиловка. (ССГ); *Чисти картошку, будим тёртики делать*. Жир. (БОС). В ССГ фиксируются и другие наименования, производные от указанного русского глагола, напр.: *Ти спякеш ты сянни тяртоуники?* РОСЛ. Пригоры; *Сразу послы вайны тока тяртоникумы и питались: хлеба саусем ни было*. ДУХ, Верешковичи; *Спикла тиртуки*. ДЕМ. Пржевальское; *Тиртуны иидать с маслым или сы смятаный*. СЫЧ. Дугино и др. Кроме того,

в каждом из словарей предсталены и другие, локальные, наименования картофельных оладий и блинов: *лупешки*: *Блины з бульбы можна и драникамі зваць, и лупешкамі*. Селец, Мст. Мгл.; *Блины з бульбы драникамі ўсюдых забуть, а ў нас их лупешкамі нызываюць*. Соино, Хисл. Смл. (СМСПГ); *дэрики*: *Картохи надяру во, дэрыкаў наделаю на вячерю*. Сев.; (БОС) и *лаптрушки*: *Маі дзети дужа любілі лаптрушки, ни нэтыкэся, бывала*. САФ. Издешково; *лэпники*: *Лэпники с картошык тэртаых дэлылі*. ПОЧ. Даньково; *тлюшки*: *А тлюшки усэтыки укусныя тыда дэлылі*. ПОЧ. Мурыгино (ССГ). Локальное наименование блинов *драчи*, упоминающееся в этнографических источниках, зафиксировано в СМСПГ и БОС: *Мае дзети ой як любілі бульбяныя драчи*. Соино, Хисл. Смл.; *Иди-ка бульбы выбири пакрупней. Надярэм яе на драчки и напячэм драчэў*. Глыбов, Красноп. Мгл (СМСПГ); *Ляпэшки с тэртай бульбай, с и мукой – эта драчи*. Н-з (БОС).

Среди наименований картофельных оладий и блинов выделяются как их дифференцированные названия, так и названия, общие для этих блюд, напр.: **ДРА'НЕЦ**, м. (чаще мн. **ДРА'НЦЫ**). Оладья из тертого картофеля с добавлением муки. *Драняц с картохи и с муки пякецца, яечка туды, сольки трохи*. Н-з. *Няпякли целую миску дранцаў и уси паели*. *Жир*. (БОС) **ТЕРТУШНИК**, а, м., преим. мн. Блин из тертого картофеля. **Тяртушники** пякли с картошки, тэртай на драчку. ЕЛБН. Васильки. (ССГ) **ДРА'НКА**², -и, ж. ... 2. *Этногр.* Чаще во мн. **ДРА'НКИ**, Блин, оладья из тертого картофеля. Баба мья надяреть бульбы и ў печи добрыя **дранки** дэлыть. Шамово, Мст. Мгл. Даўно я ужо **дранки** ня ела. Нада бульбы надрать ды нажарить. Татарск, Мон. Смл. **Дранкаў** напякла – укусна с малаком. Соино, Хисл. Смл. (СМСПГ)

Традиционной крестьянской едой была запеканка (картофельная каша) из тертого картофеля, повсеместно называемая *бабкой*. "Бабка – традиційная беларуская страва. Лакальныя назвы *таркаванка, агульнік, дзед, дранка, маўчун, бульбяная каша*. Драную бульбу засварваюцьсалам, мясам з цыбуляю і інш. Спецыямі, перамешваюць, выкладаюць у змазаны тлушчам посуд і запякаюць гарачым духу. Часам у бабку дадаюць муку, крупы, грыбы і інш. Гатовую бабку звычайна прыпраўляюць маслам, ці самам або падаюць з малаком, смятанай, настоем з брусніц, журавін, бярозавым сокам. ...У наш час распаўсюджана паўсюдна" [Этногр. Беларусі, 1989, с. 43].

Слово *бабка* как название блюда из тертого картофеля не зафиксировано ни в одном из доступных русских лексикографических источников – Словаре Даля, исторических и этимологических словарях, толковых словарях современного русского языка; оно есть только в нормативном "Глумачальным слоўніку беларускай літаратурнай мовы". Во все наши региональные словари это слова включено с содержательными примерами-иллюстрациями: **БаБКА**², -и, ж. Картофельное блюдо в виде каши или запеканки. Бульбу натреш – и ў печку. Каб бапка ўкуснейшая была, сала ти мяса кусочки кладеш. Селец, Мст. Мгл. Пыставиш на день бапку ў печ, а ў абет выцяниш и падняси з малаком. Ст. Дедин, Клим. Мгл. 3 бульбы можна и бапку зделать, яна яшчэ дранкай завецца. Лобковичи, Крич. Мгл. Ис тёртай картошки наша мама дельла бапку. Литвиновка, Ерш. Смл. Картоплю дранаю с салам у печи тушуть – вот вам и бапка. Любавичи, Мон. Смл. (СМСПГ) **БаБКА**⁸, ж. Блюдо из тертого картофеля. Три бульбу нь бапку. Валью в банку мьлака дь гьярчую на стол. РОСЛ. Люковцы. Надяреш картошку – завтра сварим бапку. СМОЛ.; Шум. Осово; РУДН. Новая Стрелка. (ССГ) **БаБКА**¹, ж. Блюдо из тертого картофеля, запеченного в печи. *Бабка – эта када патруть картошку, яечка туда, сала, можна салить малачка и ставят у вольный дух, у печку.* Навл. (БОС)

Все названия картофельной запеканки из СМСПГ, ССГ и БОС представлены в таблице 2.

Табл.2

Запеканка (каша) из тертого картофеля					
Название блюда в региональных словарях					
Мотивирующие слова			Словари		
бел.	русск	диалектные	СМСПГ	ССГ	БОС
бабка			бабка	бабка	бабка
драць			дранка	–	–
			драчёна	–	–
			драчёнка	–	–
			драчёник	–	–
			дранчук	–	–
	тереть		–	тёртица	–
	картофель		–	тертуха	–
	картош-ка		–	картофельница	–
			–	–	картовница
			–	картошник	–
			–	картошница	–
		картопля	–	–	картоплянка

Другие наименования картофельной запеканки либо отражают способ приготовления исходной массы для их выпечки по глаголам *драць* и *тереть*, либо мотивируются названием исходного продукта для их приготовления – *картофель* (лит.), *картошка* (разг.), *картопля* (диал.): **ДРАНКА**², -и, ж. ... 3. *Этногр.* Блюдо из тертого картофеля в виде каши или запеканки; бабка. Дранка, ти бапка, з бульбы делаицца: надяреш яе на тёрки и ў чугунке ў печ ставиш. Селец. Мст. Дранку са шкваркымі деляють, у чугунке ў печки за-пикають. Любавичи, Мон. Смл. (СМСПГ); **КАРТОФЕЛЬНИЦА**, ы, ж. ... 2. Картофельная запеканка. Картошку тируть, дьбауляють мы-лыка и запикають у печки. Ету картофильницу усе любяць. РОСЛ. Новоселки. (ССГ) **Карто'вница**, ж. Картошка, тёртая на мелкую тёрку, жаренная в чугунке или в горшочке с салом и луком; карто-фельная каша. Сённи картоуницу у пячы делала, и жырна, и укус-на. К-г.; **Картопля'нка**, ж. Кушанье из картофеля, запеканка, суп и т.п. Давайте на вячерю картаплянки зделаим, таучонки с салам хочитя? Н-з. (БОС)

Особую ЛТГ составляют названия лепешек, блинов, которые пекли в голодные годы из перезимовавшего в поле картофеля – мерзлого, нередко гнилого, непригодного к употреблению. Такие наименования шире представительны в ССГ и БОС (см. табл. 3).

Табл. 3

Олады из мерзлого, гнилого картофеля наименования употребляются чаще (или только) во мн. числе					
Название блюда в региональных словарях					
Мотивирующие слова			Словари		
бел.	русск.	диалектные	СМСПГ	ССГ	БОС
	прельй		–	–	<i>пре'лики</i>
		–	–	–	<i>гоники</i>
			–	<i>дадела</i>	–
		лындать	–	<i>лындики</i>	<i>лындики</i>
		–	–	<i>лахурики</i>	–
		–	–	<i>тарарах</i>	–
		–	–	<i>тарарашка</i>	–
		–	мурцы	–	–
	тошнота		<i>тошнотики</i>	<i>тошнотики</i>	<i>тошнотики</i>
			–	<i>тошнотье</i>	–
	тухлый		–	<i>тухляники</i>	–

Диалектизмы, мотивированные лексемами русского языка, имеют отрицательно оценочную коннотацию – во всех этих словах негативная оценка заключена в лексическом значении мотивирующей лексемы: *У вайну прелики ели за милую душу*. Дубр.; *Нъякеть матка тухляникиу, и етаму рады: у вайну саусем есь нечига была*. ДУХ. Верешковичи.; *С картошки гнилой ташноття ладъчкьми дельли и ели*. СМОЛ. Синчицы; *У вайну ташноттики ели: на поли гнилой бульбы набярём, пасушым и блиноу напаякём. наядимся да атвала*. Мгл.; *Ташноттики у галодныи годы пякли, посли вайны*. ВЯЗ. Никитники; *Ели ташноттики мы пысля вайны, а щас жа и добрай бульбы хвѣтати, а гнилую выкидываим*. Кр. Буда, Крич. Мгл. и *Мы ташнотикаў паели – и я, и систра, и пляменник, долга лжсали, ели выжыли*. Литвиновка, Ерш. Смл. Значительную группу в изучаемых словарях составляют названия блюд из картофеля, мотивирующее слово которых на основе словарного материала установить не представляется возможным: *Пайдём с сястрой у поля, ад голаду аш качаить, набярём мёрзлай картохи и дамой, а дома мамка намьпить, забалтаить и да й нажарить гопикау, наядылся, тым и жыли*. Бр. *У вайну вясной, кали снех сойдя, сабिरали мерзлую бульбу и рабили з яе мурцы*. Милейково, Мст. Мгл.; *У вайну лахурики пякли с картошык*. КАРД. Бородино. *Прашлагодния картохи сабирали, тёрли и лындики гатовили*. Дубр. и *Вясною хадили пы гароду, картошки мёрзлыи събिरали, лындики пякли ды ели*. РОСЛ. Пригоры.

Таким образом, наличие в ССГ, БОС и СМСПГ диалектизмов, соотносительных с лексическими единицами русского и белорусского языков, является свидетельством их взаимодействия в процессе формирования приграничного белорусско-русского этнокультурного и лингвистического ареала.

Литература

1. Голик, Н.А. Мария Николаевна Косич – писательница, этнограф, собирательница народных песен нашего края / Н.А.Голик // Российско-Белорусско-Украинское пограничье: провинция как социокультурный феномен : Материалы международной научно-практической конференции (г. Новозыбков, Брянская обл., 22-23 октября 2009 г.) / Федеральное агентство по образованию РФ; Брянский гос. ун-т имени акад. И.Г. Петровского; ред. кол.: В.Н. Пустовойтов [и др.] – Брянск: РИО БГУ, 2009. – С.14-19.

2. Молчанова, Л.А. Материальная культура белорусов / Л.А.Молчанова. – Минск, 1968. – 282 с.

3. Шаповалова, Л.И. Наименования блюд из картофеля в говорах белорусско-российского пограничья (на материале региональных словарей) / Л.И. Шаповалова // Сб. науч. статей по материалам III Междунар. науч. конференции / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев: УО "МГУ имени А.А. Кулешова", 2012. – С.16-21.

4. Этнаграфія Беларусі: энцыклапедыя / І.П. Шамякін, В.К. Бандарчык, Я.В. Малашэвіч і інш. – Мінск, 1968. – 575 с.

Словари

1. Брянский областной словарь / Отв. ред. Н.И. Курганская. – Брянск, 2007. – 384 с.

2. Брянский областной словарь / Отв. ред. Н.И. Курганская. – Брянск, 2011. – 364 с.

3. Словарь моголевско-смоленских пограничных говоров. /Под ред. В.Б.Сузанович. – Т 1. – Электронный вариант.

4. Словарь смоленских говоров /Под ред А.И.Ивановой, Л.З.Бояриновой – Вып.1-11. – Смоленск, 1974-2005.